

IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA
VIRASTOJEN TIEDOTTEET

NEUVOSTO

Neuvoston päätelmät eurooppalaisen lainsäädäntötunnuksen (European Legislation Identifier (ELI)
käyttöönnotosta

(2012/C 325/02)

I. JOHDANTO

1. Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 67 artiklan 1 kohdan mukaan muodostetaan vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alue, jolla kunnioitetaan perusoikeuksia sekä jäsenvaltioiden eri oikeusjärjestelmiä ja -perinteitä.
2. Eurooppalainen vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alue, jolla voidaan tehdä oikeudellista yhteistyötä, edellyttää paitsi tietämystä EU:n oikeudesta, erityisesti myös keskinäistä tietämystä muiden jäsenvaltioiden oikeusjärjestelmistä, mukaan lukien kansallinen lainsäädäntö.
3. Sähköisen lainsäädännön työryhmä (sähköinen lainsäädäntö) on toimivaltainen Euroopan unionin julkaisutoimiston hallinnoimien oikeudellisten tietokantojen ja tietojärjestelmien kehittämistä koskeissa asioissa ⁽¹⁾.

II. TARPEIDEN SELVITTÄMINEN

4. EUR-Lex- ja N-Lex-portaalien pitäisi täyttää tavoite antaa tietoa EU:n ja jäsenvaltioiden oikeusjärjestelmistä ja niiden pitäisi olla hyödyllinen apuväline kansalaisille, oikeusalan ammattilaisille ja jäsenvaltioiden viranomaisille.
5. Tietoja Euroopan unionin oikeuden sisällöstä ja soveltamisesta ei voida saada pelkästään EU:n oikeuslähteistä, vaan myös kansallisista lähteistä, varsinkin Euroopan unionin oikeuden täytäntöön panemiseksi annetusta kansallisesta lainsäädännöstä.
6. Euroopan unionin sisäinen yhteistyöprosessi on lisännyt tarvetta tunnistaa ja vaihtaa EU:n alueellisilta ja kansallisilta viranomaisilta saatavia oikeudellisia tietoja. Digitaalisesti saatavat oikeudelliset tiedot ja yleistynyt internetin käyttö

vastaavat osittain tähän tarpeeseen. Oikeudellisten tietojen vaihtoa rajoittavat kuitenkin suuresti erot eri kansallisissa oikeusjärjestelmissä sekä erot niiden teknisissä järjestelmissä lainsäädännön tallentamiseksi ja esittelemiseksi verkkosivuilla. Tämä haittaa kansallisten ja EU:n toimielinten tietojärjestelmien välistä yhteentoimivuutta huolimatta siitä, että asiakirjoja on saatavilla sähköisessä muodossa yhä enemmän.

7. ELIn käyttö voisi helpottaa näiden ongelmien ratkaisemista. Yksilölliset tunnukset ja jäsenelty metadata viitattaessa virallisissa lehdissä julkaistuun kansalliseen lainsäädäntöön voisi jäsenvaltioiden niin päättäessä mahdollistaa tehokkaan, helpokäyttöisen ja nopeamman tiedonhaun ja -vaihdon ja tehokkaat hakumenetelmät lainsäätäjille, tuomareille, oikeusalan ammattilaisille ja kansalaisille.

III. RATKAISUJEN MÄÄRITTÄMINEN

8. Suhteellisuusperiaatteen ja hajauttamisperiaatteen mukaisesti kukin jäsenvaltio toimisi edelleen kansallisten virallisten lehtiensä osalta haluamallaan tavalla.
9. Yhteinen järjestelmä lainsäädännön ja sen metadatan tunnistamiseksi näyttää kuitenkin hyödylliseltä, jotta voidaan helpottaa toisiinsa linkitettyjen kansallisten lainsäädäntöjen kehittämistä ja auttaa oikeusalan ammattilaisia ja kansalaisia näiden tietokantojen käytössä. Tällainen yhteinen standardi on edellisessä kohdassa mainittujen periaatteiden mukainen.
10. Lainsäädännön tunnistamiseksi olisi käytettävä yksilöllistä tunnusta, jonka sekä ihmiset että tietokoneet voivat tunnistaa, lukea ja ymmärtää ja joka on teknologisten standardien mukainen. ELI ehdottaa lisäksi erilaisia metadataelementtejä lainsäädännön kuvaamiseksi suositeltavan ontologian mukaisesti. Eurooppalaisen lainsäädäntötunnuksen ELIn olisi

⁽¹⁾ Ks. asiak. 16113/10.

taattava kustannustehokas yleinen pääsy luotettavaan ja ajantasaiseen lainsäädäntöön. Hyödyntämällä semanttisen verkon kehittyvää arkkitehtuuria, jonka ansiosta sekä tietokoneet että ihmiset voivat suoraan käsitellä tietoja, ELI mahdollistaisi laajemman ja nopeamman tietojenvaihdon, joka on automaattista ja tehokasta.

11. ELIn olisi tarjottava jäsenvaltioille ja Euroopan unionille joustava, itsensä dokumentoiva, yhdenmukainen ja yhtenäinen tapa viitata säädöksiin eri oikeusjärjestelmissä. ELIn URLit tunnistavat yksilöllisesti ja pysyvästi kunkin säädöksen Euroopan unionissa ottaen samalla huomioon kansallisten oikeusjärjestelmien erityispiirteet.
12. ELIssä otetaan huomioon sekä alueellisten, kansallisten ja EU:n oikeusjärjestelmien monimuotoisuus ja erityispiirteet että muutokset oikeuslähteissä (esim. konsolidoinnit, kumotut säädökset jne.). Se on suunniteltu täydentämään saumatonta olemassa olevia jäsenvaltioiden tietojen käyttöä, ja jäsenvaltiot voivat soveltaa sitä omaan tahtiinsa.
13. Vapaaehtoisuuden pohjalta sovellettava eurooppalainen oikeuskäytäntötunnus (European Case Law Identifier (ECLI))⁽¹⁾ on jo yksi eurooppalainen järjestelmä oikeuskäytännön tunnistamiseksi. ELI tunnistaa luonteeltaan erilaisia ja monimutkaisempia säädöksiä, ja nämä kaksi järjestelmää täydentävät toisiaan.

IV. PÄÄTELMÄ

14. Neuvosto suhtautuu myönteisesti joidenkin jäsenvaltioiden aloitteeseen kehittää vapaaehtoisuuden pohjalta kansallisella tasolla eurooppalainen lainsäädäntötunnus (jäljempänä ELI).
15. Todeten, että liitteessä esitetyt ELIn kaikki osatekijät (eli yksilölliset tunnukset, metadata ja ontologia), voidaan ottaa käyttöön vapaaehtoisesti, asteittain ja valinnaisesti, neuvosto pyytää niitä jäsenvaltioita, jotka päättävät ottaa käyttöön ELIn, vapaaehtoisuuden pohjalta
 - a) soveltamaan ELIä niihin kansallisiin säädöksiin, jotka ovat saatavilla jäsenvaltioiden virallisissa lehdissä tai tietokannoissa,

- b) sisällyttämään teknisesti toteutettavimmaksi katsomalla tavalla kansallisissa virallisissa lehdissään julkaistaviin tai tietokannoissaan saatavilla oleviin kansallisiin säädöksiin

- a) yksilöllisen tunnuksen, joka perustuu joitakin tai kaikkia liitteen 1 kohdassa esitettyjä komponentteja käyttävään malliin,
- b) osan liitteen 2 kohdassa esitetystä metadatasta ja ontologiasta,
- c) nimeämään liitteen 3 kohdassa tarkoitetun kansallisen ELI-koordinaattorin,
- d) jakamaan ja levittämään tietoa ELIstä,
- e) käsittelemään vuosittain neuvoston työryhmässä ELIn ja metadatan käyttöönoton edistymistä kansallista oikeutta varten.

16. Koska liitteessä esitetyt ELIn kaikki osatekijät (eli yksilölliset tunnukset, metadata ja ontologia) voidaan ottaa käyttöön vapaaehtoisesti, asteittain ja valinnaisesti, sovelletaan seuraavia suosituksia:

- a) ELIä olisi sovellettava Euroopan unionin lainsäädäntöön, joka on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* ja Euroopan unionin julkaisutoimiston EUR-Lex-portaalissa.
- b) Euroopan unionin julkaisutoimiston olisi sen vuoksi päätöksen 2009/469/EY⁽²⁾ mukaisesti sisällytettävä ELI osaksi EUR-Lex-portaalia liitteen kohdassa 4 kuvatulla tavalla.
- c) Euroopan unionin julkaisutoimisto voisi pitää EUR-Lex-portaalissaan rekisteriä jäsenvaltioiden URI-mallien virallisista kuvauksista, viitetaulukkoista yhdessä ELIn ontologian kanssa sekä hyödyllisistä tiedoista.

17. Jäsenvaltioiden lisäksi ehdokasmaita ja Lukanon yleissopimuksen sopimusvaltioita⁽³⁾ sekä muita valtioita kannustetaan käyttämään ELI-järjestelmää.

⁽¹⁾ Neuvosto on kehottanut päätelmissään ottamaan käyttöön European Case Law Identifier -tunnuksen (ECLI) ja vähimmäismääräisen oikeuskäytäntöön liittyvän yhdenmukaisen metadatan (EUVL C 127, 29.4.2011, s. 1).

⁽²⁾ EUVL L 168, 30.6.2009, s. 41.

⁽³⁾ Islanti, Norja ja Sveitsi.

LIITE

ELIN OSATEKIJÄT

Seuraavat ELIn osatekijät vastaavat teknisesti näitä vaatimuksia. Ne voidaan panna täytäntöön toisistaan riippumatta, mutta niiden kaikkien yhdistelmällä ELIstä saa täyden hyödyn.

1. **Lainsäädännön tunnistaminen – tavat tunnistaa yksilöllisesti, nimetä ja hakea kansallista ja EU:n lainsäädäntöä**

ELI käyttää http-muotoisia URI-osoitteita tunnistaaakseen kaikki Euroopassa virallisesti julkaistut oikeustiedot verkossa. Nämä URIt kuvataan formaalisesti koneellisesti luettavilla URI-malleilla (IETF RFC 6570) käyttäen komponentteja, joissa on sekä oikeudelliseen että loppukäyttäjän näkökulmaan liittyvää semantiikkaa. Kuka jäsenvaltio rakentaa omat, itsensä kuvaavat URIt käyttäen kuvattuja komponentteja ja ottaen huomioon erityiset kielivaatimuksensa.

Kaikki komponentit ovat valinnaisia, ja ne voidaan valita kansallisten vaatimusten pohjalta eikä niillä ole ennalta määriteltyä järjestystä. Jotta tietoja voidaan vaihtaa, valittu URI-malli on dokumentoitava käyttämällä URI-mallimekanismia (ks. seuraava esimerkki).

```
/eli/{jurisdiction}/{agent}/{sub-agent}/{year}/{month}/{day}/{type}/{natural identifier}/{level 1...}/{point in time}/{version}/{language}
```

ELI template components

	Name	Comments
	eli	
Jurisdiction	Jurisdiction	Use of DCTERMS.ISO3166: 2 alpha country codes, e.g. 'LU' For international organisations, the registered domain name can be used: e.g. 'EU' or 'WTO'
	Agent	Administrative hierarchical structure, e.g. federal States, constitutional court, parliament, etc.
	Subagent	Administrative hierarchical substructure, e.g. the responsible ministry
Reference	Year	YYYY Various interpretations allowed depending on countries' requirements, e.g. date of signature or date of publication, etc.
	Month	MM
	Day	DD
	Type	Nature of the act (law, decree, draft bill, etc.) Various interpretations depending on countries' requirements
	Subtype	Subcategory of an act depending on countries' requirements (e.g. corrigendum)
	Domain	Can be used if acts are classified by themes, e.g. codes
	Natural identifier	Reference or number to distinguish an act of same nature signed or published on the same day
Subdivision	Level 1	Reference to a subdivision of an act, e.g. Article 15
	Level 2	Reference to a smaller subdivision than level 1, e.g. Article 15.2
	Level 3	Reference to a smaller subdivision than level 2
	Level n	Reference to a smaller subdivision
Point in time	Point in time	YYYYMMDD Version of the act as valid at a given date
Version	Version	To distinguish between original act or consolidated version
Language	Language	To differ different official expressions of the same act Use of DCTERMS.ISO3166: 3 alpha

2. Kunkin säädöksen kuvaaminen

Vaikka jäsennellyllä URilla voidaan tunnistaa säädöksiä käyttämällä määriteltyjä komponentteja, yhteisen syntaksin puitteissa lisätyllä metadatala luodaan pohja, jolla edistetään tiedonsiirtoa ja tehostetaan yhteentoimivuutta oikeudellisten tietojärjestelmien välillä. Tunnistamalla jonkin lähteen olennaiset piirteet kuvaavan metadatan jäsenvaltiot voivat käyttää uudelleen muiden tahojen omiin tarpeisiinsa käsittelemää tietoa ilman uusien tietojärjestelmien käyttöönottoa.

Vaikka jäsenvaltiot voivatkin käyttää omaa metadatamalliaan, niitä kannustetaan näin ollen noudattamaan ja käyttämään Elin metadastandardeja yhteisine mutta kattavine viitetaulukkoineen, joiden ansiosta voidaan täyttää erityisvaatimukset. Elin metadatamallia on tarkoitus käyttää mukautettujen metadatamallien kanssa.

Tietojenvaihdon tehostamiseksi Elin metadatasatekijät voidaan järjestää W3C-suosituksen "RDFa in XHTML: Syntax and Processing" mukaisesti.

European Legislation Identifier (ELI)

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Legal resource (language independent)					
Any type of legal resource published in an Official Journal at the work level					
<u>Unique identifier</u>	The number or string used to uniquely identify the resource ELI URI schema	id_document	1...*	String	See URI proposal
<u>URI schema</u>	Reference to the URI schema used	uri_schema	1	String	URI of the URI template schema
Local identifier	Local identifier: the unique identifier used in a local reference system	id_local	0...*	String	Act's reference in the EU's, country's or region's own terminology, e.g. CELEX id, national id
Type of legislation	The type of a legal resource (e.g. directive, règlement grand ducal, law, règlement ministériel, draft proposition, Parliamentary act, etc.)	type_document	0...1	Authority table resource types	For European law based on authority table: Resource types = class names in the OP's common data model (CDM). For national and regional laws specified on the appropriate level. Types of legislation are specific for each jurisdiction
Territorial application	Geographical scope of applicability of the resource (e.g. EU, country/Member State, region, etc.)	relevant_for	0...*	Authority table	Individual administrative units, taxonomy of possible values to be defined (NUTS taxonomy, two or more levels)
Agent/authority	Organisation(s) responsible for the resource The European institution, other bodies or Member State or regional bodies, who initiated/adopted the legal resource (e.g. European Parliament, Luxembourg Government, Rheinland-Pfalz Parliament, etc.)	agent_document	0...*	Authority table corporate body	Based on authority tables: Corporate bodies/countries, if necessary extended to cover regional agents. Record project
Subagent/subauthority	Person or suborganisation primarily responsible for the resource (e.g. name of ministry if applicable)	Service	0...*	String	Text indicating responsible ministries, DGs, etc.
Subject	The subject of this legal resource	is_about	0...*	Reference to Eurovoc (concept_eurovoc)	Eurovoc, national and regional extensions might be needed for areas not currently covered
Date of document	The official adoption or signature date of the document	date_document	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Date of publication	Date in which this legal resource was officially published/ratified	date_publication	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD Depending on the Member State, the date of publication or ratification (signature of the responsible organisation)
Date entering in force	Applicable date for the resource, if known and unique. Otherwise use controlled vocabulary such as 'multiple', 'unspecified-future', etc.	date_entry-in-force	0...*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Date no longer in force	Applicable date starting from which the resource is not in force anymore	date_no-longer-in force	0...*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Status	Status of the legal resource (in force, not in force, partially applicable, implicitly revoked, explicitly revoked, repealed, expired, suspended, etc.)	Status	0...*	String	Free text
Related to	Reference to draft bills, judgments, press release, etc.	related_to	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Changed by	Legal resource changed (amended or replaced) by another legal resource (typically a newer version, replacement can be completely or partially)	changed_by	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Basis for	Legal resource (enabling act) enables another one (secondary legislation)	basis_for	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	Enabling act/empowering act
Based on	Legal resource is based on another legal resource (e.g. a Treaty article, a provision in the constitution, framework legislation, enabling act, etc.)	based_on	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Cites	References to other legal resources mentioned in the resource	Cites	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Consolidates	Reference to the consolidated version(s) of the resource	consolidates	0...1	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposes	References to other legal resources that allow Member States to adopt relevant legislation	transposes	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposed by	References to other legal resources that have been adopted to comply with a framework legislation	transposed_by	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	

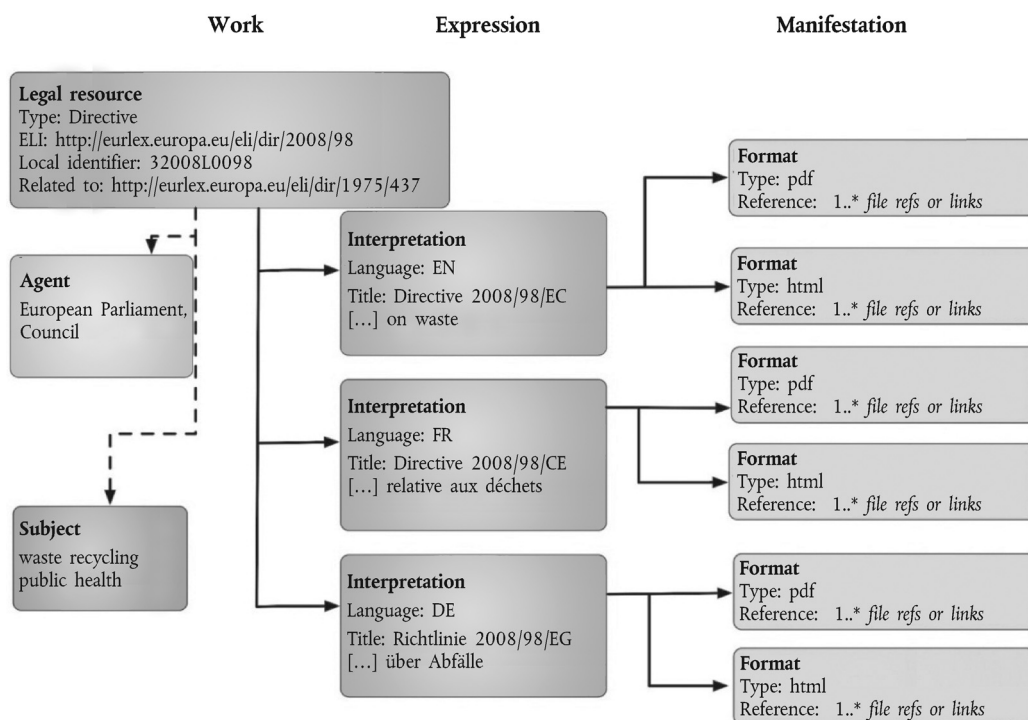
Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Interpretation (expression)					
<u>Expression belongs to a work</u>	Association of the expression with its work	belongs_to	1	URI of work	
<u>Language</u>	Language version of the expression	language_expression	1	String	Based on authority table: Languages. Record project
<u>Title</u>	Title of the expression	title_expression	1	String	The name given to the resource, usually by the creator or publisher
Short title	Established short title of the expression (if any)	short_title_expression	0...1	String	
Alias	Alternative title of the expression (if any)	title_alternative	0...1	String	
Publication reference	Reference to the Official Journal or other publication in which the legal resource is published, identified by a suitable mechanism	published_in	0...*	String	
Description of the act	A suitable free text description of the legal resource in the expression's language (e.g. using the abstract)	description	0...1	String	
Format (manifestation) link or description to the physical object					
Manifestation belongs to an expression	Association of the manifestation with its expression	manifests	0...1	URI of expression	If a link to a file is given, then the manifests element must be present
Link to file	Link to the concrete file (can be a local link)	link_manifestation	0...*	Any URI	
Publisher	The entity (e.g. agency including unit/branch/section) responsible for making the resource available in its present form, such as a publishing house, a university department, or a corporate entity	publisher	0...*	String	In a given country often a constant
Bold and underlined: mandatory field. Bold: recommended.					

b) *Ontologia*

Ontologia on "eksplisiittinen ja formaali kuvaus ongelma-alueen yhteisestä käsitteellistämisestä" ja edustaa formaalia kuvausta käsitteistä ja suhteista tietyllä alalla. Kuvaamalla lainsäädännön ominaisuudet ja suhteet eri käsitteiden välillä voidaan päästä yhtenäiseen ymmärtämiseen ja välttää termien väliset epäselvyydet. Koska ontologia on formaali kuvaus, sen voi välittömästi käsitellä koneella.

ELI perustuu vakiintuneeseen FRBR-malliin 'Functional requirements for bibliographic records' (FRBR, <http://archive.ifa.org/VII/s13/frbr/>), ja se on mukautettu muihin nykyisiin alan standardointialoitteisiin. FRBR-mallissa tehdään ero seuraavien käsitteiden välillä: "teos" ("work") on erillinen älyllinen tai taiteellinen luomus, "ekspressio" ("expression") on teoksen älyllinen tai taiteellinen toteuttaminen, "manifestaatio" ("manifestation") on ekspression fyysinen ilmentymä.

ELI:ssä kuvataan oikeudellisia välineitä samaa abstraktiota noudattaen:

3. **Kansallinen täytäntöönpano**3.1 *Kansallinen ELI-koordinaattori*

- Kunkin ELIä käyttävän jäsenvaltion on nimettävä kansallinen ELI-koordinaattori. Yhdellä maalla saa olla vain yksi ELI-koordinaattori.
- Kansallinen ELI-koordinaattori vastaa seuraavista:
 - raportointi ELIn käyttöönoton edistymisestä
 - sovellettavien URI-mallien määrittäminen ja niiden ilmoittaminen Euroopan unionin julkaisutoimistolle
 - saatavilla olevan metadatan dokumentointi ja sen suhde ELIn metadatatalliin (tarvittaessa)
 - tiedon jakaminen ja levittäminen ELIstä.
- Kansallisen ELI-koordinaattorin olisi toimitettava tiedot, jotka julkaistaan kohdassa 4 määritetyllä ELI-internetsivustolla ja joissa kuvataan järjestysluvun muodostamistapaa.

3.2 Käyttöönotto

1. ELLn käyttöönotosta vastaa jäsenvaltio.
2. ELLä voidaan käyttää valinnaisesti myös säädöksen fyysisissä ilmentymissä tietoihin viittaamisen helpottamiseksi.

4. ELI-internetsivusto

1. Olisi otettava käyttöön ELI-internetsivusto. Tämän sivuston olisi oltava osa EUR-Lex-portaalia.
2. Internetsivustolla olisi oltava:
 - a) tiedot ELLn formaatista ja käytöstä. Formaatin osalta sillä olisi oltava
 - i) formatointisäännöt sellaisina kuin ne on kuvattu kohdassa 1
 - ii) luettelo (viittaus luetteloon), joka sisältää osallistuvien maiden lyhenteet
 - iii) tekniset tiedot
 - b) tiedot kohdassa 2 esitetyn metadatan ja ontologian saatavuudesta
 - c) tiedot kansallisista ELI-koordinaattoreista: niiden rooli ja tehtävät sekä yhteystiedot maittain.

5. ELI Euroopan unionissa

1. ELI-koordinaattorina Euroopan unionissa toimii Euroopan unionin julkaisutoimisto.
 2. Liitteessä tarkoitetaan termeillä 'maa' ja 'jäsenvaltio' tarvittaessa 'EU':ta.
-